Porównanie tłumaczeń Marka 1:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś teściowa Szymona leżała gorączkując i zaraz mówią Mu o niej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teściowa\* Szymona leżała zaś gorączkując. Zaraz też powiedziano Mu o niej.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś teściowa Szymona leżała gorączkując i zaraz mówią mu o niej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś teściowa Szymona leżała gorączkując i zaraz mówią Mu o niej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A właśnie teściowa Szymona leżała w gorączce. Zaraz też powiedziano o niej Jezusowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teściowa Szymona leżała w gorączce. Od razu też powiedzieli mu o niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A świekra Szymonowa leżała, mając gorączkę, o której mu wnet powiedzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A świekra Szymonowa leżała, mając gorączkę, a natychmiast mówili mu o nię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teściowa zaś Szymona leżała w gorączce. Zaraz powiedzieli Mu o niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teściowa Szymona leżała w gorączce i zaraz powiedziano mu o niej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teściowa Szymona leżała, bo miała gorączkę. Od razu też powiedziano Mu o niej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teściowa Szymona leżała w gorączce. Zaraz powiedzieli Mu o niej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teściowa Piotra leżała w gorączce. Zaraz Mu o niej powiedzieli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | gdzie teściowa Szymona leżała w gorączce, o czym zaraz powiedziano Jezusowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teściowa Szymona leżała z gorączką. Mówią Mu zaraz o niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Симонова теща лежала в гарячці; тож Йому негайно сказали про неї. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś teściowa Simona z góry leżała będąc w ogniu gorączki, i prosto potem powiadają mu około niej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teściowa Szymona leżała gorączkując, i zaraz mu o niej powiedzieli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teściowa Szim'ona leżała chora, w gorączce, i powiedzieli o niej Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teściowa Szymona leżała, gorączkując, i od razu mu o niej powiedzieli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teściowa Szymona miała akurat wysoką gorączkę i leżała w łóżku. Gdy powiedziano o tym Jezusowi, |

1. 1) <x>490 12:53</x>; <x>470 8:1-4</x>; <x>490 5:12-16</x>; <x>470 9:1-8</x>; <x>490 5:17-26</x> [↑](#footnote-ref-2)